

# MONGOLICA-VI

Посвящается 150-летию  
со дня рождения А. М. Позднеева

*Составитель И. В. Кульганек*



Санкт-Петербург

2003

---

УДК 951.93  
ББК ТЗ(5Мо)

Ответственный редактор

*С. Г. Кляшторный*

Редакционная коллегия

*Н. С. Яхонтова, С. Д. Дмитриев, И. В. Кульганек*

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
Проект 02-04-16155д

**Mongolica-VI:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003. — 160 с.

М 77

Сборник посвящен 150-летию со дня рождения видного российского монголоведа, профессора кафедры монгольской словесности восточного факультета Санкт-Петербургского Государственного Университета, а позже, в течение 20-ти лет, — директора Восточного института во Владивостоке, — Алексея Матвеевича Позднеева (1851—1920), оставившего большое научное наследие, подготовившего плеяду своих последователей монголоведов: историков, филологов, лингвистов, литературоведов.

В этом сборнике представлены статьи, главным образом петербургских и московских ученых, по проблемам, которые занимали А. М. Позднеева в разные этапы его научной деятельности.

В них развиты мысли, углублены гипотезы, предположения, наблюдения и выводы, высказанные ученым в своих трудах, посвященных истории, этнографии, религии монгольских народов.

«Монголика-6» имеет 4 раздела: «Источниковедение и историография», «Из рукописного наследия», «Литературоведение и фольклористика», «Из архива востоковедов», «Наши переводы».

Сборник статей рассчитан на специалистов-монголоведов, историков науки, культурологов и всех, интересующихся историей России и Центральной Азии.

Корректор — *А. Востоковедова*

Технический редактор — *М. В. Вялкина*. Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Подписано в печать 20.05. 2003. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Times New Roman». Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 20 печ. л. Тираж 500 экз. Заказ № 1032

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

**Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.**

**No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.**

ISBN 5-85803-250-8



9 785858 1032502

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2003

© И. В. Кульганек, составление, 2003

© «Петербургское Востоковедение», 2003



Зарегистрированная торговая марка

## Содержание

<i>И. В. Кульганек</i>	Предисловие . . . . .	5
<u><i>Н. П. Шастина</i></u>	А. М. Позднеев. (Подготовка к печати, примечания <i>А. Г. Сазыкина</i> ) . . . . .	7
<i>В. Л. Успенский</i>	Монгольские, ойратские и тибетские рукописи и ксилографы, поступившие в Санкт-Петербургский университет от А. М. Позднеева . . . . .	19
<i>И. В. Кульганек</i>	Фонд А. М. Позднеева в Архиве востоковедов при СПбФ ИВ РАН . . . . .	24
<u><i>И. И. Йоршиш</i></u>	Важнейшие события жизни и деятельности А. М. Позднеева . . . . .	26

### Источниковедение и историография

<i>П. О. Рыкин</i>	Монгольская концепция родства как фактор отношений с русскими князьями: социальные практики и культурный контекст. . . . .	28
<i>Е. Н. Афонина</i>	К оценке политики тумэтского Алтан-хана (1507—1581) . . . . .	39
<i>С. В. Дмитриев</i>	Атызы Йоллыг-тегин. Этнод из области тюрко-монгольской традиционной политической культуры . . . . .	48
<i>В. Н. Митин</i>	Некоторые вопросы деятельности Монгольской комиссии АН СССР в 1941—1953 гг. . . . .	55
<i>А. Г. Юрченко</i>	Монгольская мужская прическа XIII века . . . . .	63
<i>А. А. Бурыкин,</i> <i>О. Ю. Коробейникова</i>	Слова «калмык», «калмыцкий» в русском языке XVIII века . . . . .	69

### Из рукописного наследия

<i>А. Г. Сазыкин</i>	Ойратская версия «Манджушри нама сангити» . . . . .	73
----------------------	---	----

### Литературоведение и фольклористика

<i>Б. М. Нармаев</i>	Гесар и ад . . . . .	82
<i>А. Д. Цендина</i>	Куда исчез Джамуха? . . . . .	86
<i>Л. Г. Скородумова</i>	Особенности беллетризации в современной монгольской литературе . . . . .	91
<i>В. К. Шивялова</i>	Два варианта монгольской народной охотничьей песни . . . . .	94

### Из архива востоковедов

	Письма В. А. Казакевича к В. Л. Котвичу (1925—1936 годы). (Подготовка к печати, предисловие и примечания <i>А. М. Решетова</i> ) . . . . .	96
<i>А. Г. Юрченко</i>	История изучения «Книги о Тартарах» Иоанна де Плано Карпини . . . . .	114
<i>Я. П. Шишмарев</i>	Письма Я. П. Шишмарева к Н. М. Пржевальскую. (Подготовка к печати и примечания <i>А. И. Андреева</i> ) . . . . .	118
<i>С. А. Кондратьев</i>	Стихи о Монголии. (Предисловие <i>И. В. Кульганек</i> ) . . . . .	124

### Наши переводы

<i>Л. Дашням</i>	Сон (рассказ), Четыре времени года и одно чувство (стихотворение). (Перевод с монгольского <i>Л. Скородумовой</i> ) . . . . .	135
<i>Д. Батбаяр</i>	Небо любимой (рассказ), прозаические миниатюры, афоризмы. (Перевод с монгольского <i>М. П. Петровой</i> ) . . . . .	137
	Монгольские народные песни. (Перевод с монгольского <i>И. В. Кульганек</i> ) . . . . .	142
<i>А. И. Андреев</i>	Открытие музея <i>П. К. Козлова</i> . . . . .	144
	Рецензии . . . . .	146

## ИЗ РУКОПИСНОГО НАСЛЕДИЯ

---

А. Г. Сазыкин

### Ойратская версия «Манджушри нама сангити»

Одним из весьма распространенных и известных буддийских сочинений, вошедших в состав монгольской литературы, следует признать сборник гимнов в честь покровителя знаний бодхисаттвы Манджушри, обычно упоминаемый в научном обиходе под санскритским заглавием «Манджушри нама сангити» (Mañjuśrī nāma saṅgīti, монг. Manjusiri-yin ner-e-yi üneger ögüleküi, «Истинное произношение имени Манджушри»).

Самый ранний монгольский перевод сочинения был выполнен и издан ксилографическим способом в XIV в.<sup>1</sup> Впоследствии появилось значительное число новых монгольских переводов и редакций «Манджушри нама сангити», которые чаще всего распространялись в виде отдельных изданий, в числе которых пекинские ксилографы конца XVI<sup>2</sup> и первой половины XVIII в.<sup>3</sup>, а также бурятские ксилографы второй половины XIX в.<sup>4</sup> Кроме того, сочинение вошло в состав буддийского Канона на монгольском языке<sup>5</sup> и в сборник тарни (заклинаний) и сутр «Сундуй»<sup>6</sup>.

Исследования различных монгольских переводов и редакций сочинения уже появлялись в научной печати<sup>7</sup>. Однако во всех случаях вне поля зрения востоковедов оставалась ойратская версия сборника. Объясняется это единственной причиной. Ни в одной из многочисленных коллекций монгольских рукописей и ксилографов Европы, США и Японии нет ни одного экземпляра ойратской версии «Манджушри нама сангити».

Тем не менее, существование ойратского перевода сборника и имя переводчика хорошо известны востоковедам. Таковым является ойратский Зая-пандита

Намхай-Джамцо (1599—1662), о чем сообщается в биографии этого просветителя, написанной одним из его учеников<sup>8</sup>.

Ознакомиться же с заяпандитовским переводом «Манджушри нама сангити» в настоящее время можно только по рукописям, имеющимся в богатейших улан-баторских рукописных коллекциях. Две рукописи этого сочинения на ойратском «ясном письме» находятся в рукописном фонде Института языка и литературы Монгольской Академии наук<sup>9</sup>.

Заяпандитовский перевод гимнов в честь Манджушри был включен также в ойратскую версию сборника «Сундуй», составленную Эрх-цорджи, одним из учеников Зая-пандиты<sup>10</sup>. Две рукописи этого сборника на ойратском «ясном письме» находятся в Государственной публичной библиотеке Улан-Батора и одна рукопись — в собраниях Института языка и литературы Монгольской Академии наук<sup>11</sup>.

Для подготовки к изданию транслитерации текста ойратской версии «Манджушри нама сангити» была выбрана улан-баторская рукопись под шифром 797 (69), содержащая полный текст сочинения и колофон переводчика.

Настоящая публикация дает востоковедам возможность ознакомиться еще с одним из образцов литературного творчества ойратского Зая-пандиты и может стать полезным материалом для более полного комплексного исследования многовековой истории бытования среди монгольских народов одного из популярнейших памятников древней буддийской словесности.

**[1a] Na-ma sa-ga-di orošibo::**

[1b] Enedkegiyin kelen-dü: Ārya Mañzušri: na-ma sa-ga-di: Töbödiyin kelen-dü: Gpaqs pa gzam dpal gyai: mchan yang daq par brzod pa: Mongyoliyin kelen-dü: Xu-tuq-tu Mañzušri-yin nere sayitur ögütlekü: xutuq-tu zalou Mañzušri(-du) mürgümüi::

**I**

<1> tende nomoyodxoxu berkeši nomoyodxoqčinedü: yur=ban yertünčü-yi ilayuqči bā=tur: očir erketü niyuucayin xān: telger çayān padma metü nidütei:

<2> delgereqsen padma metü niyuur-tu: coq-tu Očiro-dh[a]ra: öböriyin çariyin dēdü očir: basa [2a] basa ergiülün üyiledüq=çi:

<3> kilinggiyin xuniyāriyin üye tögüskü terigüüten: kizār ügei çartān očir-tu: nomoyodxoxu berkeši nomo=yodxoqči bātur: ayouxu metü bātur yanzutu:

<4> üzülür maši sacuraxui očir: öböri-yin çar-tu ergiülün üyiledüq=çi: yeke örošonggüi kigēd biliq: arya-bēr amitani tusa üyiledüqči dēdü:

<5> tālan zöb=šon bayaxui sedkil-tü: kiling=leklü beyeyin dürsü tögü=süqsen: burxani üyile üyile=düqči itegel:: beye sögöd=klü terigüüten-lügē xamtu:

<6> tögünçilen boluqsan ilayun tögü=sün üleqsen dousuqsan burxan-du mürgēd: alixa-bēn xamtudxan üyiledçi: gegēni emüne souji eyin kemēn ayiladxabai::

<7> tügēmel [2b] ezen namai otočiloxui kigēd: mini tusadu namai nigüülesküyin tula: yelbi xubilyāni tor-yēr ilerkei dousuqsan: bodhi-yi nadur mayad olayou=lun soyirxo::

<8> sedkil nisvānis xudxun: ülü medeküyin šabar-tu çibüqsen: amitan бүкүни ото=čiloxui kigēd: dēre ügei açi üre olxuyin tula::

<9> ila=yun tögüstün üleqsen dousuq=san burxan: üzülülüqči amitani blama: tere çinar medeqči yeke tangyariq: erketü sedkil medeküyin dēdü::

<10> ilayun tögü=sün üleqseni belge biligiyn beye: yeke usnr ügeyin ezen: öböron boluqsan belge biligiyn beye: zñā(-na)-sado Mañzušri-yin:

<11> nere sayitur ögüleküyin oki: gūn udxayin udxa ayui yeke: adalidxal ügei yeke [3a] udxa maši amurlingyui: teri=gülüñ dumda eçüs-tü buyan-tu:

<12> nōq=çiqsōn burxan-noyoud nomlon: irē ödüi noyoud çü nomloxui: ödügēdeyin dousuqsan burxad: basa basa ali nomloqson::

<13> yelbi xubilyāni tor yeke ündüsün-ē=ce: yeke Očiro-dharayin niyuuca tarni bariqči: caqlaši ügei noyou=di bayaxaxuyin öüden-ēce: doun-du abučçi ali bui nomlon soyir=xo::

<14> itegel xamuq dousuqsan burxadiyin: niyuuca-yi bariqči mayad bolxuyin tula bi: mayad çarxui kürtele öüni: batu <sedkil> sedkil-yēr bi barimui::

<15> nisvānis xocorli ügei arilyan: ülü mede=klü xocorli ügei tebçiküyin tula: sedkiliyin ilyal yambarçi=lan amitan-noyoudtu nomlon soyir=xo::

<16> niyuucayin erketü Oçi=ro-pāni: tögünçilen boluqsan-du [3b] teyin kü: zalba(ṛ)ḍ alixa-bēn xabsu=run üyiledçi: beyebēn sögö=dün: gegēni emüne abai::

**II**

<17> tende xoyor költöni dēdü ilayun tögüstün üleqsen: dousuqsan Šākya-müni burxan: öböriyin aman-ēce urtu örgön: (sayin) kelēn sung=yān üyiledçi::

<18> çurban yertün=cü-yi geyigüülün: dörbön šumnu=šiyin dayisu[n] nomoyodxon: ami=tan-noyoudiyin çurban mou zayā=tani arilyan üyiledküyin tula müšēn üyiledçi:

<19> Esürüni zar=liq irouda: çurban yertünçü бүкүни дүтүрген: Niyuucayin er=ketü yeke küçütü: Očiro-pāni-du xarin zarliq bolboi::

<20> yeke örošonggüi tögüsüqsen: çı amitan-du tusa bolxuyin tula: belge biligiyn beyetü Mañzušri-yin: nere ögütlekü yeke tusa=tai:

<21> arilyan üyiledçi kilinçe [4a] arilyaxui: öüni ende-ē=ce sonosxō kiçēkü: çini sayin Očir bariqči: coq-tu Očiro-pāni sayin:

<22> niyuucayin ezen töüni tula bi: çimadu sayitur üzülün üyiledsü:: nigen üzülür-tü sedkil-yēr çing=na:: ilayun tögüsüqsen tere sayin kemēn zalbaribai:

**III**

<23> tende ilayun tögüsüqsen Šākya-müni niyuuca tarniyin yeke izour-tu xamuq kigēd:

niyuuca tarni uxān tarni bariqčini ayımaq:  
γur=ban izourtan-du sayitur üze=ji::

- <24> yertünčü kigēd yertünčü-ēce nōqčiqsōni izour  
yertün=čü-yi geyigüülüqçi yeke izour:  
mahā-mudra-yin dēdū izour kigēd:  
yeke izour-tu usni-sa-yi yekede üzeji::

## IV

- <25> ügeyin ezen šülüqlen:  
niyuuca tarni-yin xān zurγān tögüsün:  
xoyor [4b] ügei bolxui kigēd:  
ülü törö=küi nomtu öüni nomloboi::

- <26> ā ā: i i: u uu: e ee: o oo: a aḥ:  
sti-don hridi zñā-na murddi ra ha:  
buddo bundha  
a dredo vaddi a

- <27> om bazar dīkxva du ka-cce da  
prazñā zñā-na  
kā-ya vā-gī šo-ra:  
a-ra pa-za-nā ya de na-ma::

## V

- <28> ene metü ilayun tögüsün üleqsen burxan:  
dousuqsan burxan a-ēce bolun:  
a inu üzügüyin tomō бүктүни дēdū:  
yeke udxatai dēdū üzüq mün::

- <29> törökü üge-yi dotor-ēce γarun:  
ügedü ögüüleküi tebčün:  
ögüülekü-yi бүктүни үндүсүни oki:  
xamuq ügeši sayitur geyigüülün üyiledkü::

- <30> yeke takil yeke tacāngyui:  
xamuq amitani bayaxna [5a] üyiledkü:  
yeke takil yeke urin:  
xamuq nisvānišiyin yeke dayisun::

- <31> yeke takil yeke mung=xaq:  
mungxaq oyoun mungxagi aril=yaxu:  
yeke takil yeke kiling:  
yeke kiling yeke dayisun::

- <32> yeke takil yeke tačingyui:  
xamuq tacāxui arilyan üyiledkü:  
yeke küsel yeke amuyuułang:  
yeke bayas=xulang yeke tāłaxui::

- <33> dürsü yeke beye čü yeke:  
önggö yeke bolun beyeyin kemzē yeke  
nere čü yeke ayui yeke:  
yeke ou mandal mün::

- <34> biligiyin yeke mese bariqçi:  
yeke nis=vānišiyin dēdū γoxo:  
yeke aldar yekede aldaršiqsan:  
yeke gegēn yeke todorxoi::

- <35> yeke yel=bi <yeke> xubilyān bariqçi mer=gen:  
üyile bütüqsen yeke yel=bi xubilyān:

bayaxulang(-yēr) baya=suqçi yelbi xubilyān:  
nidü [5b] xubilyaxui yeke yelbi xubil=yān:

- <36> öqligöyin yeke ezen erkiyn mün:  
yeke šaqšābad bariqčini oki:  
yeke külicenggüi batu=da bariqçi:  
kičēnggüi yeke kičēnggüi mün::

- <37> yeke samadi diyā=ni oron:  
yeke biligiyin beye bariqçi:  
yeke küčü yeke arya-tu:  
irol belge biligiyin dalai kü::

- <38> yeke asaraxuyin öbörčilön caqlaši ügei:  
oyouni dēdū yeke öřšonggüi:  
yeke oyoun tögü=süqsen yeke biliq-tü:  
yeke arya-tu yeke mergen::

- <39> yeke ridi xubil=yāni küčü tögüsüqsen:  
yeke küčütü yeke xurdun:  
yeke aldar=šiqsan yeke ridi xubilyātu:  
čina=duši daruqçi yeke küčütü::

- <40> sangsariyin yeke oula ebden:  
batu=da yeke očir bariqçi:  
yeke doq=šin yeke türgen küčütü:  
yeke ayoul-tai ayayoulun üyiledüqçi::

- <41> dēdū [6a] yeke izour-tu itegel:  
yeke kölgöni yosun-du aqçi:  
yeke niyuuca tarniyin dēdū blama:  
yeke kölgöni yosuni dēdū::

## VI

- <42> yeke küčü tögüsüqsen yeke čidaqçi:  
yeke Byirouzana burxan:  
niyuuca <niyuuca> tarniyin yeke yosun-ēce boluqsan:  
niyuuca tarniyin yeke yosuni mün činar-tu::

- <43> ar=ban baramid olun:  
arban baramid-tu orošin:  
arban baramid ari=luqsan:  
arban baramidiyin yosun::

- <44> arban γazariyin erketü itegel:  
arbaduyār γazar-tu orošiqçi:  
arban medeküi maši ariluqsan mün: činar-tu:  
maši ariluqsan arban medeküi bariqçi::

- <45> arban züyil arban udxayin udxa:  
čidaqçi-yin erketü arban küčün tügēmel üzen[=ezen]:  
xamugiyin üyile xocor=li ügei üyiledün:  
arban züyil yeke erke tögüsüqsen::

- <46> terigütün [6b] ügei turbil ügei činar-tu:  
mün tögünčilen činariyin činar ariluqsan činar-tu:  
ünen-yēr ögütülen ülü urbaxui ügetti:  
yambar ögütüleqsen tögünčilen üyiledüqçi::

- <47> xoyor-tu ügei kigēd xoyor ügei üzülüqçi:  
ünen kizār-tu maši orošin:

- bi ügei arslani doutai:  
terşiyin mou gürosü ayayoulun üyile=düqçi::
- <48> xamuq-tu odxui tusatai küčün  
tögünčilen boluqsani sedkil metü xurdun:  
ilayuqsan dayisu=ni ilyād teyin kü ilayuqsan:  
kür=dü orčiulxui yeke küčü-tü::
- <49> čuulyani dēdü čuulyani sur=yaliyin baqşi:  
čuulyani erkin erke tögüsüqsan čuulyani ezen:  
čixulalan bariqçi yeke küčütü:  
busudiyin ači ülü orkixui yeke yosutai::
- <50> üge-yin erkin ügeyin ezen ögütülektü=ye [7a] mergen:  
üge kizār ügei üge-dü erketü:  
ünen ügetü ene ögüü=leqçi:  
dörbön üneni üzülük=či::
- <51> xarin ülü xarin xarin ülü ireqçi:  
bserü yosutu uduri=duqçi pradikabud:  
mayad yarxui eldeb-ēce boluqsan:  
yeke maxamud yaqca ündüsün::
- <52> cubu=ril baran dayini daruqsan dge=slong:  
tacāngyui xayacaq erketen nomoyoduqsan:  
amuyuuulang oluq=san-yēr ayoul ügei olun:  
seriün boluqsani tula budungyui ügei::
- <53> uxān kigēd köl tögüsün:  
yertünčül medeqčini dēdü sayibēr oduq=san:  
minügei-dü ülü barin bidü ülü bariqçi:  
xoyor üneni yosun-du oroşin::
- <54> orčilonggiyin čina=du kizār-tu kürün:  
üyile üi=ledün xourai-du oroşiqson:  
medeküi imaqta mayad arilun:  
biligiyn mese-bēr maşi ebdeqçi:
- <55> [7b] dēdü nom nomiyn xān todorxo-yi tögüsün:  
yertünčü-yi geyigüü=lün üyiledüqčini dēdü:  
nomiyn erketü nomiyn xān:  
sayin mör üzülük=či::
- <56> tusa бүтүн күсел бүтүтқен:  
xamuq бүкү sejiq teb=čiqsan:  
teyin ülü adxaqlaxui činar baraşi ügei:  
dēdü nomiyn činar baraqdaxu ügei::
- <57> buyan tögüsüq=sen buyani čuulyan:  
belge biliq yar=xuyin yeke oron belge biliq:  
bel=ge biliq tögüsün bui ügei meden:  
xoyor čuulyani čuulyan xurāq=či::
- <58> xamugi ilayuqsan möngkü yoyatu:  
sedkilgeyn dēdü oyoun tögüsüqsan samadi:  
angkida öbör uxaxui biliq ülü kelbe=rin:  
dēdüyin uridu yurban beye bariqçi::
- <59> burxani tabun beye=yin mün činartu:  
tügēmel ezen tabun belge biligiyn mün činar:  
tabun burxani ezen titim-tü:  
[8a] (tacāl) ügei tabun nidü barin:
- <60> xamuq burxadi öüskeqçi:  
dēdüyin dē=dü burxani küböün:  
medeküi-bēr sangsar yarun törökü oroşixu ügei:  
nom-ēce bolxui sangsar aril=yaqçi::
- <61> nigene čing batu očir činar:  
törod saca amitani ezen:  
oqtoryui-ēce bolun öböron boluqsan:  
bilig belge biligiyn yeke yal::
- <62> yeke gerel maşi gei=güülün:  
belge biligiyn gegēn iler=kei tögüsün:  
amitani gerel belge biligiyn zula:  
yeke coq zali gegēn gerel-tü::
- <63> dēdü tarniyin mün ezen uxān tarniyin xān:  
yeke üyile бүтөқчи niyuuca tarniyin xān:  
yeke usnisa yayixamşiq us=nir:  
eldeb üzülükçi oqtoryu-yin ezen::
- <64> boqdoşiyin dēdü xamuq burxadiyin ezen:  
xamuq amitani bayas=xui nidü tögüsüqsan:  
eldeb beyeteni öüskeqçi:  
dakin [8b] ögütüleküi yeke arşi::
- <65> yurban izour bariqçi niyuuca tarnidu:  
niyuuca tarni bariqçi yeke tangya=riq:  
nigen dēdü yurban erdeni barin:  
dēdü yurban kölgö üzüü=lüqçi::
- <66> maşi ilayuqsan tusa-tu calma:  
yeke bariqçi očir cal=ma:  
očir yoxo calma:  
ayayou=lun üyiledüqçi ayayouluqçi očir:: : ::

## VII

- <67> kilingteni xān ayayouluqçi zur=yān niyuur-tu:  
küčütei zuryān nidü zuryān yartu:  
xokimoi irzayar soyötu:  
ha-la ha-la zoun niyuur-tu::
- <68> todxoriyin xān Yamandaka:  
ayayoulun üyiledüq=či očir küčütü:  
očir aldar=şiqsan očiriyin züreken:  
yeke kebelitü yelbi xubilyān očir::
- <69> očir-ēce töröqsön očiriyin činar:  
očiriyin züreken oqtor=yui metü:  
kelberil ügei nigen [9a] xungyurcoq(-yēr) yamulan:  
zāni noyiton arasun xubcasu ümü=sün::
- <70> (yeke) doqşino ha ha kemēn dourisxan:  
hiy hiy kemēn dou=rishan ayayoulun üyiledüqçi:  
tösör dourisxaxui yeke inēl-tü:  
očir inēl yekede dou=rishaxqçi:
- <71> očir sadun mahā-sado:  
yeke amuyuuulang-tu očir xān:  
yeke bayaxulung-tu doq=şin očir:  
hü kemēn douris=xaxui očir hü::

- <72> mese-dü oçir sumu barin:  
oçir ildü-bēr xocorli ügei oqtolun tasuluq=çi:  
xamuq oçir bariqçi oçir-tu:  
bayilduyāni arilyaqçi yaqca oçir::
- <73> teskeşi ügei nidüttü badarangyui oçir:  
üsün çü bada=rangyui oçir:  
yeke buulyaxui buulyaxui oçir:  
zoun nidü-tü oçir nidün::
- <74> beye oçir şara üsü-tü:  
imaqta oroyin şara üsün [9b] beye-dü:  
kimüsü uryuqsan oçir üzütür:  
batu arasutu oçir züreken::
- <75> oçir erike barixui coq tögüsün:  
oçiriyin çimeq-yēr çimeqsan:  
ha ha kemēn yeke dou mayad dourisxaxui:  
zuryān üzülq oçir doun::
- <76> yeke dou-tu yeke Mañzuşri  
yurban yertün=çüdü nige doutu:  
oqtoryuyin kizār tügēmel dou dourisxaq=çi:  
dou tögüsüqsan noyoudi-yin oki::
- VIII**
- <77> ünēn bi ügei tögün=çilen çinar:  
ünēn kizār üzülq ügei:  
xōsun çinar ögütüleküi sürügiyin manglai:  
gün ou yeke dou dourisxaqçi:
- <78> nomiyin dung yeke doutu  
nomiyin yandi:  
ülü oroşin yasalang-ēce nöq=çiqçi:  
arban üzügiyin nomiyin yeke kenggerge::
- <79> beye ügei dē=dü sayin beyetü:  
sedkil-ēce düürüqsan eldeb dürsütei:  
[10a] xamuq dürsün noyoud üzeq=deküyin coq:  
dürsüni köröq xocorli ügei bariqçi::
- <80> çidaq=daşi ügei yeke kemēn aldarşiq=san:  
yurban oroni yeke erke-tü:  
maşi öndür xutuq mör-tü oroşin:  
yeke darbulya nomi-yin oki::
- <81> yurban yertünçü-dü (yaqca) zalou beye:  
yesün törölkütöni ezen köqşin batu oron:  
yuçin xoyor belge barixui:  
yō yurban yer=tünçü-dü üzeskülengtei::
- <82> yer=tünçüşi sayitur (medeqçi) suryaliiyin baqşi:  
ayoul ügei yertünçüşiyin surya=liyiyin baqşi:  
yertünçüşi sed=kildēn sanaqçi itegel abural:  
dēre ügei itegel ibēl::
- <83> oq=toryuyin kizār tügēmel edeleq=çi:  
xamugi belge biligiyyin dala=yi:  
bitöü mungxaq öndögöni nēn:  
sangariyyin tor ebdeqçi::
- <84> nisvā=nişi xocorli ügei amurlilun:  
[10b] orçilonggiyyin dalayin çinadu kürüqsan:  
belge biligiyyin abaşiq öqtöqtön titim-tü:  
dousuqsan burxani çimeq-tü bariqçi::
- <85> yur=ban zobolonggiyyin zobolong amur=lin:  
yurban arilyan kizār ügei yurban getülüqseni olun:  
xamuq tilyidker-ēce mayad getülün:  
oqtoryui metü saca çinartu oroşiqçi::
- <86> nisvānişiyin xamuq kir-ēce nöqçin:  
yurban cagi caq ügei onoqçi:  
erdemi-yin titimten noyoudiyyin titim:  
xamuq amitani yeke klu::
- <87> xamuq nisvānis-ēce getülün (maşi):  
oqtor=toryuyin (!) mörtü sayitur oro=şin:  
yeke mani erdeni bariqçi:  
xamuq erdeniyyin dēdü tügēmel ezen::
- <88> delgereqsan yeke Γal=baravas modun:  
yekeşiyin dēdü sayin bumba:  
üyiledüqçi xamuq amitani tusa üyiledün:  
tusalan [11a] duraşixui amitan-du ene=rin nigütülü-  
süqçi::
- <89> sayin mou=gi meden xurān medeji:  
tang=yariq meden tangyariq tögüsüqsan tügēmel  
ezen:  
caq meden amitani oyou medeqçi:  
yurban züyil toniluqsan-du mergen::
- <90> erdem tögüsün erdem medeqçi:  
nom meden ölzöyitöi ölzöi-tü bolxu:  
xamuq ölzöyün ölzöi-tü:  
aldar ölzöi-töi sayin aldar buyan-tu::
- <91> maşi amisxoulun üi=ledüqçi bayasxulanggiyyin yeke  
tusa-tu:  
yeke bayasxulanggiyyin yeke cenggel:  
sayin kündüleliyyin takil: xotolo tögüsün:  
maşi bayasxui coq-tu aldariyyin ezen::
- <92> dēdü tögüs dēdü-yi ögüqçi erkin:  
ibēliyyin dēdü ibēl-dü zokis-toi:  
yertünçüyyin dayisun şilya=dagiyyin dēdü:  
ayoul xocor=li ügei arilyaqçi::
- <93> oroyin [11b] unjiliq unjiulxui üsü-tü:  
(xongyorcoq) münza titim zoun:  
tabun xangşör-tu oroyin tabun unji=liq tögüsüqsan:  
cecegiyyin titim öndögiiyyin tabun unji=liq-tu:
- <94> terigtün möküriq yeke nomodyodxon oroxui yabu=  
dal-tu:  
nomodyodxon oroxui dēdü ariun yabudal-tu:  
berke xatoujiliyyin muxur(-tu) kürüqsan yeke berke  
xatoujil:  
ariun oron dēdü Guudam::
- <95> ariun biraman ariuni meden:  
ariun yasalang-ēce nöqçiqşöni ol=boi:  
getülün toniluqsan teyin getülümel beyetü:  
maşi getü=lün amurliqsan mün amurlingyu=yi::



- <96> yasalang-ēce nōqçin yasa=lang-ēce nōqçiqsōn:  
sayitur yasalang-ēce nōqçiqsōn-dū šidar:  
amuyulang zobolong ariyaxuyin muxurtu kürūqsen:  
[12a] tacāngyui xayacan beye-ēce nōqçiqsōn::
- <97> čidaqdaxu ūgei adalidxal ūgei:  
ülü iledün ülü ūzeqden tododxon ūyied=kü busu:  
ülü urban xamuq-tu yabuxui tūgēmel:  
narin cuburil ūgei kōrōnggō-ēce yaqca:[=xayacan]::
- <98> tōsun ūgei tōsun-ēce xayacaqsan kir ūgei:  
aldas tebçiqsen gem ūgei:  
maši serin seriqsan činar-tu:  
xamuği meden xamuği uxaq=či dēdü::
- <99> teyin medeküyin nomi(yin) činar-ēce nōqçin:  
xoyor ūgei belge biligiyn yosu bariqçi:  
teyin adxaqlaxu ūgei jibxu=langtai bütūqsan:  
yurban cagi=yin burxadiyin ūyile ūyiledüq=či::
- <100> burxan teri(gü)ün eçüs ūge=yi:  
uridu burxan-du ündüsün ūgei:  
kir ūgei belge biligi=yin yaqca nidün:  
belge biliq beyetü tōgünçilen boluqsan::
- <101> [12b] ūgeyin erketü yeke ögüüleqçi:  
öğüüleqçini dēdü oki ögüü=leküyin xān:  
öğüüleküyin dē=dü manglai oron:  
čidaši ūge=yi ögüüleküyin arslan::
- <102> xamuq-tu ūzeküti dēdü bayasxu=lang:  
üzeküdü ūzesküleng-tei coq zaliyin eriken:  
sayin genel badarangyui cogiyin byū:  
yartu badarangyui genel ūzūü=lūqçi::
- <103> yeke dēdü otoçi=ni eriken:  
ebeçini enelge yar=yaxui-du dēre ūgei:  
xocor=li ūgei gem noyoudiyin zemis-tü modun:  
ebeçin büküni yeke dayisun::
- <104> yurban yertünçüyin tālaxuyin oki:  
coq-tu yabuxui odun mandal-tu:  
arban zūgiyin oqtoruyin kizār turši:  
nomi=yin ilayūqsan belge sayitur bai=youlun
- <105> amitan-du yaqca tel=ger šükür bolun:  
asaraxui [13a] öröşoküyin mandal-du:  
coq-tu padma böjigiyn ezen:  
erdeni šükür yeke tūgēmel ezen::
- <106> xamuq burxadiyin yeke coq zali:  
xamuq burxadiyin beye bariqçi:  
xamuq burxadiyin yeke yoya:  
xamuq burxadiyin yaqca šajin::
- <107> abaşıq öküyin coq oçir erdeni:  
erdeni büküni erketü ezen:  
yertün=çüyin erketü büküni ezen:  
Oçir bariqçi büküni erkin::
- <108> xamuq burxadiyin yeke sedkil:  
xamuq burxadiyin sedkil-dü oro=šiqson:
- xamuq burxadiyin yeke beye:  
xamuq burxadiyin zarliq çü mün::
- <109> yeke genel-tü oçir naran:  
kir ūgei oçir sara:  
tacāngyui-ēce xayacaqsan teri=güüten yeke tacāngyui:  
eldeb önggō badarangyui genel::
- <110> oçir zamilal-tu dousuqsan burxan:  
[13b] amitani nom bariqçi burxan:  
pad=ma-ēce töröqsōn coqtu burxan:  
xamuği medeküi belge biligiyn sang bariqçi::
- <111> eldeb yelbi xubilyā bariqçi xān:  
uxān tarni bariqçi yeke burxan:  
oçir xur=ca (yeke) üldü:[=ildü]  
maši arluqsan dēdü ūzūq::
- <112> zobolong tasuluqçi yeke kölgön:  
yeke mese oçir nom:  
jina=jıq gün oçir:  
oçir oyoun ud=xa metü uxan::
- <113> xamuq baramid dousuqsan:  
xamuq yazar noyou=diyın çimeq tögüsün:  
maši ari=luqsan bi ūgei nom:  
sayin genel-tü sara üneden belge biliq::
- <114> yeke kiçēnggüi yelbi xubilyāni tor:  
xamuq ündüsünü dēdü ezen:  
oçir souri xocorli ūgei tögüsün:  
belge biligiyn beye xocorli ūgei bariqçi::
- <115> sayin oyoutu Samanda-bhadra:  
amita=ni bariqçi yazariyin züreken:  
[14a] xamuq burxadiyin yeke züre=ken:  
xubilyāni eldeb kürdü bariqçi::
- <116> xamuq bodoşıyin čina=riyin dēdü:  
xamuq bodoyin činar bariqçi  
eldeb udxatu töröl ūgei nom:  
xamuq nom-noyoudiyin mün činar bariqçi::
- <117> yeke biliq-yēr nige aqşan-du:  
xamuq nom dotoro-bēn orou=lun bariqçi:  
xamuq nom ilerke=yi onoqsan:  
bhüdi arilyaqçi dēdü oyoutu čidaqçi::
- <118> kelbe=ril ūgei maši tungyalagiyn ezen:  
bodhi bariqçi dousuqsan burxan:  
xamuq burxadiyin ilerkei:  
belge biligiyn yaliyin ilçi genel maši geyin::
- IX**
- <119> küseliyin ūyile sayitur bütēqçi:  
xamuq mou zayātani teyin arilyaxui:  
amitan büküni dēdü itegel:  
xamuq amitani sayitur getülgen ūyiledüqçi::
- <120> nisvānişiyin bayildān-du yaqca [14b] bātur:  
ülü (medeküi) dayisuni omoq ebdeqçi:  
oyoutu yamu barixui coq tögüsūqsan:  
batu ūzesküleng ūgei dūr=sü bariqçi::

- <121> zoun yar-yēn xamuq-tu ködölgön:  
alxudaliyin yosör böjjiqlöküi:  
coqtu zoun yar düürgen:  
oqtorıyui tügē=mel böjjiq üyiledüqçi::
- <122> yazar delekeyin mandaliyin ayui-gi:  
örosökül tabaq-yēr tügēmel gişkin:  
köliyin erekeyin xumu=suni ayui-bēr çü:  
Esürünü oron yazarı üzür-ēce daruq=çi::
- <123> nigen udxatu xoyor üge=yi nomiyin udxa:  
dēdü udxa ayoul ügei:  
teyin uxaxui el=deb dürsün udxa-tu:  
sedkil kigēd teyin medeküi ündüsü tögüsün::
- <124> xocorli ügei bodoyin udxa noyoudi tālxui:  
xōsun çinar tālxui taçingyui oyoutu:  
sangsariyin tacāngyui terigülüteni [15a] tebçiqsen:  
yurban sangsariyin yeke bayasxulang::
- <125> cayān öülen ariluqsan metü cayān:  
sayin genel namuriyin sarayin genel:  
urıyuxui cagiyin narani mandal metü üzes=külengeit:  
xumusuni genel yekeng=ki ulān::
- <126> sayin mtoka titimi-yin üzür-tü:  
dēdü yeke mto=ka üsü bariqçi:  
gereliyin coq toqtoqson yeke erdeni:  
xubil=yāni çimeq tögüsüqsen burxan::
- <127> zoun yertünçüiyin oron bükünü ködölgöqçi:  
ridi xubilyāni köliyin yeke küçü tögüsün:  
tere çinar maşi sanaxui bariq=çi:  
dörbön sanal diyāni xān::
- <128> bodhi üyeyin ceceq küji:  
tögünçilen boluqsani erdemiyin dalai:  
möri-yin nayiman üreyin yosu uxa:  
burxani ünēn mör uxaqçi::
- <129> xamuq amitan-du yekengki tacān:  
oqtor=yui metü tacāl ügei  
xamuq amita=ni sedkil-dü oron:  
xamuq [15b] amitan sedkil metü xurdun::
- <130> xamuq amitan erketeni ud=xa meden:  
xamuq amitan sed=kil bulāxui:  
tabun coqcoyin ud=xa tere çinar meden:  
maşi ari=luqsan tabun coqco bariqçi::
- <131> mayad yarxui bükünü muxurtu oroşin:  
mayad yarxui bükün-dü mergen:  
mayad yarxui bükünü mörtül <tü> oroşin:  
mayad yarxu-yi bükünü üzülüqçi::
- <132> sangsari-yin ündüsün arban xoyor üye=şi arilyan:  
ariluqsan arban xoyor züyil bariqçi:  
dörbön ünēni yosuni bayidal-tu:  
nai=man medeküi onol bariqçi::
- <133> ünēn udxayin arban xoyor bayidal tögüsün:  
tere çinariyin arban zuryān bayidal uxa:  
xorin bayidal-yēr bodhi-yi olun:  
xamuq bayidal uxaxuyin dēdü burxan::
- <134> xamuq burxadiyin xubilyāni [16a] beye  
caqlaşi ügei byeva tügēqçi:  
nige aqşan-du xamu=gi ilerkei onon:  
sedkil nigen aqşan-du xamuq udxa uxaqçi::
- <135> eldeb kölgöni arıyayin yosör:  
amitan tusa onoqçi:  
yurban kölgön-yēr mayad yarçi:  
nigen kölgön-yēr açi üredü oroşin::
- <136> nisvānişiyin oron-noyoud ari=luqsan çinar-tu:  
zayāni oron-noyoudi barin üyiledüqçi:  
xamuq dalai müren-ēce getülün:  
barilduulxui aqlaq-ēce boluq=san::
- <137> nisvānis şidar bükün-ēce nisvānişi:  
abiyās-luyā selte oyōto tebçiqsen:  
yeke örö=şonggüi arıya biliq üyiledü  
ami=tani tusa üyiledüqçi::
- <138> xurān medeküi xamugiyin udxa teb=çin:  
teyin medeküiyin udxa töridken üyiledüqçi:  
xamuq amitan sedkiliyin urun tögüsüqsen:  
[16b] xamuq amitan sedkil uxaqsan::
- <139> xamuq amitan sedkil-dü oro=şin:  
tedeni sedkil-lügē zokil=dun oroqçi:  
xamuq amitan sedkil xangyan üyiledçi:  
xamuq amitan sedkil bayasxaqçi::
- <140> en=döürel büteliyin eçüs-tü kürün:  
xamuq endöürel teyin tebçiqsen:  
yurban udxa-du dam ügei oyoutu:  
xamugi-yin udxa yurban erdemiyin ezen::
- <141> tabun coqcoyin ud=xa yurban caq-tu:  
xamugiyin ilyal nige aqşan-du ilyan:  
nige aqşani nigen-dü dousun burxan boluqsan:  
xamuq burxadiyin mün çinar bariqçi::
- <142> beyeyin dē=dü beye ügei beye:  
beyeyin muxur onoqçi:  
eldeb dür=sün noyoudi xamuq-tu üzü=lüqçi:  
erdeniyin dēdü mani::

## X

<143> xamuq burxad onon üyiledkü:  
[17a] dēre ügei (burxan) bodhi:  
üzüq ügei niyuuca tami-ēce boluq=san:  
yurban izour-tu yeke niyuuca tami::

<144> niyuuca tamiyin xamuq kereq öüskeqçi:  
yeke dusul üzüq ügei:  
yeke xō=sun tabun üzüq:  
dusul xōsun zoun üzüq::

<145> xamuq bayidal tögü=süqsen bayidal ügei:  
dunuur dumduur arban zuryān dusul-tu:  
geşöü ügei tō-ēce nöq=çiqşon:  
dörbön samadiyin üzür bariqçi::

<146> diyāni xamuq üyeşi meden:  
diyāni uxa ünüsü uxaqçi:

- beyeyin dēdū diyān beyetü:  
xamugiyin xān tögüs edleqçi beye::
- <147> beyeyin dēdū xubilyāni beye:  
burxani xubil=yāni ündüsü bariqçi:  
arban zūq eldeb xubilyān tūgēn:  
ami=tani tusa yambarçılan üyi(le)düq=çi::
- <148> tenggeriyin erketü tenggeriyin [17b] tenggeri:  
tenggeriyin erketü asu=riyin ezen:  
ükül ügeyin er=ketü tenggeriyin tenggeri:  
eb=den üyiledün ebden üyile=düqçi erketü:
- <149> sangsariyin keyid-ēce getülüşen:  
burxan yaqcār amitani blama:  
arban zūgi-yin yertünçü-dü sayitur aldar=şiqsan:  
nomiyin yeke öqligüyin ezen:
- <150> asaraxuyin zemseq bele=dün:  
öröşonggüyin zemseq ümü=sün:  
biligiyin ildü numu sumu bariqçi:  
ülü medeküi nisvāni=şiyin bayilduyāni arilyan::
- <151> şum[nu]=şiyin dayisun şumnus nomo=yodxoqçi batur:  
dörbön şumnuşiyin ayoul arilyan üyiledçi:  
dörbön şumnuşi-yin cerigiyin emnel darun:  
yertünçü uduriduqçi dou=suqsan burxan::
- <152> takixu zokis=toi maqtaxu zokistoi mürgü=liyin [18a]  
oron:  
nasuda örgön takixu zokistoi:  
kündülekü zokistoi ögüülen üyiledküyin dēdū  
mürgü=klü zokistoi blamayin dēdū::
- <153> yur=ban yertünçü-yi nigen alaxu-bēr getü=lün:  
oqtoruyi metü kizār ügei maşi tūgēmel:  
yurbani uxor ariun arılıqsan:  
zuryān ilerkei mede=küi zuryān dayan sanaxui tögü=  
süşen::
- <154> bodhi-sado mahā-sado:  
yeke ridi xubilyān-yēr yertün=çü-ēce nöqçin:  
biligiyin çina=du kürtüşeni muxur:  
mün töüni biliq-yēr olxu::
- <155> öböri uxor busudi uxor xamuq:  
bükün-du tusa=laqçi dēdū budyalıq:  
adalidxal bükün-ēce nöqçin:  
medeküi kigēd medelgeyin dēdū ezen::
- <156> dörbön mutu=riyin udxa üzülüşçi:  
erkin nomiyin öqligüyin ezen:  
amitani çixula kündüleliyin dēdū oron:  
yurban mayad yurxui-gi getülüşçini:
- <157> [18b] <ene> udxayin dēdū maşi arılıq=san coq:  
yurban yertünçü-dü yeke sayin xubitu:  
coq-tu uçiral bükünü bütēqçi:  
coq tögüşüşeni dēdū Mañzuşri::
- <158> dēdū ögüqçi dēdū oçir çimadu sögödümüi:  
üneni muxurtu kürtüşen çimadu sögö=dümüi:
- xōsun çinar-ēce boluq=san çimadu sögödümüi:  
burxan boqdo çimadu sögödümüi::
- <159> tacā=xui burxan çimadu sögödümüi:  
tälaxui burxan-du mürgün sögödü=müi:  
bayasxui burxan çimadu sögö=dümüi:  
cengeküi burxan-du mür=gün sögödümüi::
- <160> müşeküi burxan çimadu sögödümüi:  
inēküi burxan-du mürgün sögödümüi:  
burxani mün zarlıq çimadu sögö=dümüi:  
burxani sedkil-dü (mürgün) sögödümüi::
- <161> ügei-ēce boluqsan <san> çimadu sögödümüi:  
burxan bolxui çimadu sögödümüi:  
oqtor=yu-[19a]-ēce boluqsan çimadu sögödü=müi:  
belge biliq-ēce boluqsan çimadu sögödümüi:
- <162> yelbi xubilyāni tor çimadu sögödü=müi:  
cenggel üzülüşçi burxan çimadu sögödümüi:  
xamuq xamuq çimadu sögödümüi:  
belge bili=giyin beye çimadu sögödümüi::

## XII

- <163> om sarva dharma abha-va: so-bha-va:  
bişoddha bazār zazirxu a ā a ah  
prakri di pari şuddha: sarva dhar-mā ya-du-da:  
sarva da-tā-ga-da
- <164> zñā-na kā-ya Mañzuşri pari şuddhi dā:  
mubā dā-ye di a-ah  
om sarva da-tā-ga-da hri-da-ya:  
hari hari om hu hri: bhagavan
- <165> zñā-na muddhi vā-gī şo-ra:  
mahā pā-za sarva dhr-ma:  
ya-ya-na ā-ma-la su-pari şuddha:  
dhrma dā-du zñā-na yarbha āh::

## XIII

- <166> tegēd coqtu Oçir bariqçi:  
bayasun [19b] gesēd alixa xamtudxaji:  
ite=gel ilayun tögüşüşen tögünçi=len boluqsan:  
dousuqsan burxan-du mürgud:
- <167> tende ite=gel niyuucayin ezen:  
kilingte=ni xān Oçiro-pāni:  
eldeb busud-luyā xamtu:  
nuuca maqtād ene üge ayiladxaba-yi::
- <168> itegel bida daxan bayasul=cabai:  
sayin sayin kü sayitur nomloboi:  
teyin getülüşen açi üre kereqleqçi:  
itegel ügei amitan-noyoud kigēd:
- <169> bida sayitur dousuqsan  
bodhi xutuq olxui yeke üyile bütē=ktüi:  
yelbi xubilyāni tori-yin yosu üzülüşen:  
ene maşi ariun örgön ayui yeke

## XI

- <170> gün sayin mör:  
yeke tusa ami=tani tusa üyiledüqçi

burxan-noyoudiyin oron öüni:  
dousuq(=san) xamuq burxad nomloboi:: ::

ünemleküyin nere sayitur ögütle=küi:  
ilayun tögüsün üleqsen tögünçilen boluqsan  
Şakya-müni nom=loqson dousbai:: : ::

<171> [20a] ilayun tögüsün üleqsen zñā-na sadun Mañzu-  
şriyin

### [Колофон]

γurban yertünçüyin itegel burxan baqşi:  
γurban xoroni darulγa γurban surγuuli:  
γurban töröl=kitöni mayad tonilyoxuyin tula üzü(ü)lün:  
γurban sang sudur nomloqsoni oki::

olo sonosxui küsüq=çi biliq-tü şajin kigēd:  
Oyiro=diyın tögüs xubitan oloni dura=duqsan-du::

mahā yoga-yin ündüsüni onisun:  
mayad ud=xayin dēdū nom:  
Mañzuşriyin nere sayitur ögütleküi sudur:  
mani eril xangγaqçi na-ma sangγa=di öüni::

ariun süzüq-tü tögüs xubitan-du:  
arγa bili=giyin mör töröülküyin tula:  
ayaxa takilamiq rab-gbyam Za-ya pandida:  
ayalγu Mongγoli-yin kelen-dü orçiulun nai=rulbai::

bātur Oçiro-pāni metü tögüs idertü:  
batu Sümer oula metü kelberil ügei süzüq-tü:  
baramidiyin şajin bariqçi Kün=dölöng ubaşa-yin zuryādu-  
γār küböün:  
bhadra süzüq-tü Batu-[20b]-möngkü tayiji kigēd::

ene metil orçiu=lun üyiledüqsen-dü:  
endel aldal bui bögosü:  
erten-ē=ce mungxaraqsan mini gem buyiza:  
endöürel ügei uxātan eyetün yasan[=zasan] soyir=xo::

ontuγa üge-yi abural γurban erdeni:  
oyō=to barixui mergedi daxan süzü=lüqçi:

ider zalou Mañzuşri-yin erdem:  
yere-dü dou=rıxan orçiu luqsan buyan-yēr:  
yeke kölgöni [21a] şajin (xamuq) önidö delgeren:  
yesün törölkitön ötür burxan bolxu boltu=yai:: : ::  
ma-għa-la:

### Примечания

1. Факсимиле: *Haenisch E.* *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung II.* Berlin, 1959. P. 17, N A8; Транскрипция текста: *Ligeti L.* *Monuments Preclassiques 1 // Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II.* Budapest, 1972. P. 141—143; Исследования памятника: *Цэрэнсодном Д., Алтангэрэл Ч.* Турфаны цуглуулгын ТМ 40 // *Studia Mongolica.* Т. 5, fasc. 6. Улан-Батор, 1965. P. 147—170; *Weiers M.* *Zum Textfragment TM 40 aus der Berliner Turfansammlung // Zeitschrift der Deutschen Morgen-ländischen Gesellschaft.* B. 117. Wiesbaden, 1967. P. 329—352; *Cerensodnom D., Taube M.* *Die Mongolika der Berliner Turfansammlung.* Berlin, 1993. P. 103—107.
2. Факсимиле: *Raghu Vira.* *Mañjuşrī-Nāma-Saṅgīti in Mongolian, Sanskrit and Chinese // Śata-Pitaka Series.* Vol. 18. New Delhi; Транскрипция текста: *Ligeti L.* *Preklasszikus emlékek 2.* XIII—XVI. *szabad es a XVII. szabad eleje [Monuments Preclassiques 2.* 13—16<sup>th</sup> century, and the beginning of the 17<sup>th</sup> century]. Budapest, 1965. P. 130—156.
3. *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской Академии наук. Т. II. М., 2001. № 2389; *Heissig W.* *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in Mongolischer Sprache. Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte.* Bd. 2. Wiesbaden, 1954 (Göttinger Asiatische Forschungen). N 23, 31, 114.
4. *Сазыкин А. Г.* Каталог. Т. II. № 2392—2394.
5. Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / Составление, введение, транслитерация и указатели З. К. Касьяненко // *Памятники письменности Востока СII.* (Bibliotheca Buddhica, XXXIX). М., 1993. № 1; *Ligeti L.* *Catalogue du Kanjur mongol imprime.* Budapest, 1942. N 1.
6. *Ligeti L.* *La Collection Mongole Schilling von Canstadt à la Bibliothèque de l'Institut // T'oung Pao.* Paris; Leiden, 1930. T. 27. P. 134, N 3588 (1).
7. *Sarközi A.* *A 17<sup>th</sup> Century Mongol Mañjuşrīnāmasaṅgīti with Commentary // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae.* T. XXXVI, fasc. 1—3. P. 449—468; *Цэндсүрэн Т.* Шинээр олдсон Жамбалцанжодын нэгэн Монгол орчуулгын тухай // *Studia Mongolica.* Т. XII (20), fasc. 15. Ulan-Bator, 1984. С. 224—235; *Higuchi K.* *Two Unreported Manuscripts of the Mañjuşrīnāmasaṅgīti. A Preliminary Report // Shakuyo keishiki-ni kansatsu sareu Mongoru teikokyki-no tojū gen go jo kyū-no kinkyū [Исследование комплексной лингвистической ситуации периода Монгольской империи на материале заимствованных форм].* Ehime, 1999. P. 79—93; *Сазыкин А. Г.* «Манджушри-нама-самгити» в переводе Аюпи-гуши // *Issues in Eurasian Languages (I).* On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences. Kyoto, 2001. P. 21—50.
8. Раднабхадра. *Лунный свет. История рабджам Зая-пандиты.* Факсимиле рукописи / Пер. с ойратского Г. Н. Румянцева и А. Г. Сазыкина; Транслит. текста, предисл., коммент., указ. и примеч. А. Г. Сазыкина // *Памятники культуры Востока.* Санкт-Петербургская научная серия. Т. VII. СПб., 1999. С. 62, № 27.
9. *Лувсанбалдан Х.* Тод бсэг, тóбннй дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975. С. 240, № 0261.
10. Раднабхадра. *Лунный свет.* С. 66, № 22.
11. *Лувсанбалдан.* С. 236, № 0260.